

Bye-law No. (6) Of 2006
ON LICENSING TOURISM ESTABLISHMENTS
AND TRAVEL AGENTS

نظام رقم (6) لسنة 2006
بشأن
ترخيص المنشآت السياحية ومكاتب السفر

We, Hamdan Bin Mohammed Bin Rashid
Al Maktoum, Chairman of the Executive Council,

نحن حمدان بن محمد بن راشد آل مكتوم رئيس
المجلس التنفيذي

After perusal of Law No. (3) of the year 2003 in
respect of the formation of the Executive Council of
the Emirate of Dubai and Law No. (1) of 1997 in
respect of the establishment of the Department of
Tourism and Commerce Marketing and its
amendments,

بعد الإطلاع على القانون رقم (3) لسنة 2003 بشأن
إنشاء المجلس التنفيذي لإمارة دبي.
وعلى القانون (1) لسنة 1997 بشأن تأسيس دائرة
السياحة والتسويق التجاري وتعديلاته،

We issue the following Bye-law:

نصدر النظام الآتي:

Article (1)

المادة (1)

This Bye-law shall be cited as the "Licensing of the
Tourism Establishments and Travel Agents Bye-law
No. (6) of 2006.

يسمى هذا النظام "نظام ترخيص المنشآت السياحية
ومكاتب السفر رقم (6) لسنة 2006"

Article (2)

المادة (2)

In this bye-law, unless the context otherwise
requires, the following phrases and words shall have
the meanings respectively assigned to them:

يكون للعبارات والكلمات التالية المعاني الواردة إزاء
كل منها، ما لم يدل سياق النص على خلاف ذلك:

State: United Arab Emirate.

الدولة: دولة الإمارات العربية المتحدة.

Emirate: Dubai Emirate.

الإمارة: إمارة دبي.

Department: Department of Tourism and Commerce
Marketing.

الدائرة: دائرة السياحة والتسويق التجاري.

Director General: Director General of the
Department.

المدير العام: مدير عام الدائرة.

Person: Any natural or corporate person.

الشخص: أي شخص طبيعي أو اعتباري.

Establishment: The establishment wherein any
natural or corporate person conducts any of the
tourism activities.

المنشأة: المنشأة التي يمارس فيها أي شخص طبيعي
أو اعتباري أيًا من الأنشطة السياحية.

Licence: Licence of practicing a tourism activity.

الرخصة: رخصة مزاولة نشاط سياحي.

General Sales Agent: Any person having a
commercial agency from one or more airlines,
licensed in accordance with the provisions of the law,
exercising the activity of selling air tickets for authorized

وكيل عام معتمد لخط طيران جوي أو أكثر: أي
شخص لديه توكيل تجاري من خط جوي للطيران أو
أكثر، ومرخص، وفقاً لأحكام القانون، ويقوم ببيع

travel and offering outbound tourism programs arranged by such airlines or arranged by him.

Travel Agent: Any person selling tickets for outbound travel, providing the relevant services such as accommodation and obtaining visas, arranging tours and providing transportation and selling packaged tours organized by outbound tour operators.

Outbound Tour Operator: Any person organizing outbound tourism programs for selling them through travel agents.

Inbound Tour Operator: Any person organizing and arranging inbound tours and making the arrangements for incoming tourism, including incentive, conferences, exhibitions and local events. The services provided include obtaining visas, providing transportation and accommodation in hotel establishments, and other services.

The Committee: the committee looking into the complaints against tourism establishments.

Article (3)

The tourism activities are:

- 1- General Sales Agent
- 2- Travel Agent.
- 3- Outbound Tour Operator.
- 4- Inbound Tour Operator.

Article (4)

No establishment may conduct any tourism activity in the Emirate without obtaining a licence for such activity from the Department.

Article (5)

Any person, who desires to obtain a licence for any of the activities mentioned in this Bye-law shall comply with the following general conditions, in addition to the special conditions of every tourism activity as set out in Appendix No. (2) of this Bye-law:

بطاقات السفر لخارج الدولة ونظم البرامج السياحية الخارجية التي تقدمها تلك الخطوط أو التي ينظمها بنفسه.

وكيل سفر وسياحة: أي شخص يبيع بطاقات السفر لخارج الدولة، ويقدم الخدمات ذات الصلة كعاملات الإقامة واستخراج التأشيرات وتنظيم الرحلات وتوفير المواصلات، ويبيع البرامج السياحية المنظمة من قبل منظمي الرحلات السياحية الخارجية.

منظم رحلات سياحية خارجية: أي شخص ينظم البرامج السياحية إلى خارج الدولة لبيعها عبر وكلاء السفر والسياحة.

منظم رحلات سياحية داخلية: أي شخص ينظم ويقدم الرحلات السياحية الداخلية ويتولى الترتيبات للسياحة الوافدة بما فيها سياحة الحوافز وسياحة الوافدين للمؤتمرات والمعارض والفعاليات المحلية، وتشمل الخدمات المقدمة استخراج التأشيرات وتوفير المواصلات والإقامة في المنشآت الفندقية وغيرها من الخدمات.

اللجنة: اللجنة التي تنظر في الشكاوى ضد المنشآت السياحية.

المادة (3)

الأنشطة السياحية هي:

- 1- وكيل عام معتمد لخط طيران جوي أو أكثر.
- 2- وكيل سفر وسياحة.
- 3- منظم رحلات سياحية خارجية.
- 4- منظم رحلات سياحية داخلية.

المادة (4)

لا يجوز لأية منشأة أن تمارس أي نشاط سياحي في الإمارة دون الحصول على رخصة لذلك النشاط من الدائرة.

المادة (5)

على أي شخص يرغب في الحصول على ترخيص لأي من الأنشطة السياحية الواردة في هذا النظام، الالتزام بالشروط العامة الآتية بالإضافة للشروط الخاصة بكل نشاط سياحي والمنصوص عليها في

- 1- Providing separate premises for conducting every activity, of an area of not less than forty square meters.
 - 2- Submitting a recent certificate of good behavior and conduct in respect of each of the owners of the establishment and the manager in charge
 - 3- Appointing, a manager and three employees for every activity. The manager must have practical experience in the field of activity for three years if he is a holder of a university degree or a certificate of specialization in the field of tourism and travel, or for period of five years if he is a holder of a secondary school certificate.
 - 4- Submitting an undertaking to provide the customers with comprehensive and accurate information in respect of the tourism programs.
 - 5- Submitting an undertaking to respond to complaints about the establishment lodged with the Department, within one week from the date of notifying him of the complaint.
 - 6- Submitting an undertaking to supply the Department with any documents, information or statistics as the Department deems necessary to peruse.
 - 7- Submitting an undertaking to notify the Department of the name of the manager in charge and any change taking place in this respect.
 - 8- Fixing a board on the entrance of the office in both Arabic and English showing the working hours and the weekly holiday.
 - 9- Submitting an irrevocable bank guarantee in the name of the Department issued by any of the banks operating in the Emirate amounting to two hundred thousand dirhams in respect of every activity for the settlement of the disputes between the establishment and the customers. Such guarantee shall proceed to be valid unless the licence is cancelled.
- 1- توفير مكان مستقل لمزاولة كل نشاط لا تقل مساحته عن أربعين متراً مربعاً.
- 2- تقديم شهادة حسن سيرة وسلوك حديثة لكل من صاحب المنشأة والمدير المسؤول.
- 3- تعيين مدير مسؤول وثلاثة موظفين لكل نشاط، ويجب أن تتوفر لدى المدير خبرة عملية في مجال النشاط لمدة ثلاث سنوات إذا كان حاصلاً على شهادة جامعية أو شهادة تخصص في السياحة والسفر أو لمدة خمس سنوات إذا كان حاصلاً على الثانوية العامة.
- 4- تقديم تعهد بأن يزود العملاء ببيانات كاملة وصحيحة عن البرامج السياحية.
- 5- تقديم تعهد بالرد على الشكاوى التي تقدم للدائرة حول المنشأة خلال أسبوع من تاريخ إعلانه بالشكوى.
- 6- تقديم تعهد بتزويد الدائرة بأية مستندات أو بيانات أو إحصاءات ترى الدائرة ضرورة الإطلاع عليها.
- 7- تقديم تعهد بأن يخطر الدائرة باسم المدير المسؤول وبأي تغيير يطرأ في هذا الشأن.
- 8- وضع لوحة على مدخل المكتب مكتوبة باللغتين العربية والإنجليزية تبين ساعات العمل والعطلة الأسبوعية.
- 9- تقديم ضمان مصرفي غير قابل للإلغاء باسم الدائرة، صادراً عن أي من البنوك العاملة في الإمارة، قدره مائتي ألف درهم لكل نشاط لتسوية المنازعات فيما بين المنشأة والعميل، ويظل هذا الضمان قائماً ما لم يتم إلغاء الرخصة.

Article (6)

المادة (6)

The Director General may issue an exemption decision, for a maximum period till July 31st, 2008 to any establishment, from one or more of the general conditions provided for in the preceding article of this

يجوز للمدير العام إصدار قرار بالإعفاء لمدة أقصاها 31 يوليو 2008 أي منشأة من أي شرط فأكثر من الشروط العامة المنصوص عليها في المادة السابقة

Bye-law or from any of the special conditions provided for in Appendix No. (2) of this Bye-law.

Article (7)

The Department shall collect, from the establishment, the fees in accordance with Appendix No. (1) of this Bye-law. The licence may be issued for one year or more.

Article (8)

Any establishment organizing inbound or outbound tours shall cover the tourists and travelers with an insurance policy remaining valid throughout the period of the licence and for a period of one month after its elapse, against all risks and damages which may arise from the trip.

Article (9)

The sellers of the outbound or inbound tours shall observe the following:

- 1- Execution of all the components of the trip as set out in the brochures or the Booking Form in accordance with Appendix No. (2) of this Bye-law.
- 2- Rendering alternate services of equal value to any change in the components of the trip, provided that the consent of the customer is obtained in writing.
- 3- Reimbursement of the value of any change or deficiency in the components of the trip, and reimbursement of the amounts paid to the customer in case no consent is obtained.

Article (10)

The Department may issue an initial approval to licence applicant for a period of three months renewable once for a similar period for completing the conditions of conducting the required tourism activity.

Article (11)

Without prejudice to the provisions of any other law, the establishment may not engage in any act of unlawful competition.

من هذا النظام، وكذلك من أي من الشروط الخاصة المنصوص عليها في الملحق رقم (2) من هذا النظام.

المادة (7)

تستوفي الدائرة من المنشأة الرسوم وفقاً للملحق رقم (1) من هذا النظام، ويجوز إصدار الرخصة لسنة أو أكثر.

المادة (8)

يجب على أي منشأة تنظم رحلات سياحية داخلية أو خارجية أن تغطي السياح والمسافرين بوثيقة تأمين سارية المفعول طيلة مدة الرخصة ولمدة شهر بعد انقضائها ضد جميع الأخطار والأضرار التي قد تنجم عن الرحلة.

المادة (9)

يجب على بائعي الرحلات السياحية الخارجية أو الداخلية مراعاة ما يلي:

- 1- تنفيذ جميع عناصر الرحلة كما هي واردة في المطبوعات الإعلانية أو نموذج الحجز وفقاً للملحق رقم (2) بهذا النظام.
- 2- تقديم خدمات بديلة معادلة لأي تغيير في عناصر الرحلة شريطة موافقة العميل الخطية.
- 3- رد قيمة أي تغيير أو نقص في عناصر الرحلة، وإعادة المبالغ المدفوعة إلى العميل في حالة عدم الموافقة.

المادة (10)

للدائرة أن تصدر موافقة مبدئية للجهة طالبة الترخيص لمدة ثلاثة أشهر تجدد لمدة مماثلة لمرة واحدة لاستكمال الشروط الخاصة لممارسة النشاط السياحي المطلوب.

المادة (11)

مع عدم الإخلال بأحكام أي قانون آخر، لا يجوز للمنشأة القيام بأي عمل من أعمال المنافسة غير المشروعة.

Article (12)

There shall be formed in the Department, for looking into the complaints against tourism establishments, whose value do not exceed one hundred thousand dirhams, a committee of three persons to be appointed by a decision of the Director General, and constituted of two of the Department employees, one of them being the legal advisor of the Department who shall be the chairman of the committee, and an expert from the tourism sector.

Article (13)

The committee must notify the defendant of the complaint so that he may submit his response. Should the complainant not accept the response, the committee shall call the two parties to appear before it on the date and time fixed for entertainment of the complaint.

Article (14)

When looking into the complaint, the committee shall take into consideration the basic rules of litigation and shall guarantee the right of defense to each party.

Article (15)

The committee shall determine the complaint by a decision embodying the reasoning. Such decision shall be issued unanimously or by the majority and the decision of the committee shall be final and non-appealable.

Article (16)

The committee shall address a letter to the Director General attaching a copy of the decision for payment of the decreed amount from the value of the guarantee unless paid by the sentenced party directly.

Article (17)

The sentenced establishment shall deposit the equivalent of the amount paid from the bank guarantee within one week from the date of the payment.

المادة (12)

تنشأ في الدائرة للفصل في الشكاوى ضد المنشآت السياحية التي لا تجاوز قيمتها مائة ألف درهم، لجنة من ثلاثة أشخاص يعينون بقرار من المدير العام: اثنين من موظفي الدائرة، أحدهما المستشار القانوني للدائرة وتكون له رئاسة اللجنة، وخبير من القطاع السياحي.

المادة (13)

يجب على اللجنة أن تعلم المشكو منه بالشكوى لتقديم رده عليها، وأن تعلن الشاكي بهذا الرد. وفي حالة عدم قبول الشاكي للرد المذكور، تدعو اللجنة الطرفين إلى الحضور أمامها في تاريخ وموعد معينين لنظر الشكوى.

المادة (14)

تراعي اللجنة في نظر الشكوى القواعد الأساسية للتقاضي وتضمن حق الدفاع لكل طرف.

المادة (15)

تفصل اللجنة في الشكوى بقرار مسبب تتخذه بالإجماع أو بالأغلبية، ويكون قرارها نهائياً وغير قابل للطعن.

المادة (16)

توجه اللجنة كتاباً إلى المدير العام مرفقاً به نسخة من القرار لصرف المبلغ المحكوم به من قيمة الضمان ما لم يتم تسديده من المحكوم عليه مباشرة.

المادة (17)

على المنشأة المحكوم عليها إيداع ما يعادل المبلغ الذي تم صرفه من الضمان المصرفي خلال أسبوع من تاريخ الصرف.

Article (18)

The inspectors of the Department shall have the power of the judicial officer as well as the power to conduct the search and supervision of the establishments and taking the legal proceedings in respect of any contravention to the provisions of this By-law.

Article (19)

The establishment committing a contravention provided for in Appendix No. (3) may appeal in writing to the Director General within fifteen days from the date of its being notified of such contravention in writing.

The Director General shall determine the appeal within twenty one days from the date of its submission and may dismiss or amend the punishment, wholly or partially.

Article (20)

The Director General shall issue the regulations, instructions and administrative decisions which are necessary for the implementation of the provisions of this Bye-law.

Article (21)

This Bye-law shall be published in the official gazette and shall come into force after one month from the date of its publication.

Hamdan Bin Mohammed Bin Rashid Al Maktoum
Chairman of the Executive Council

Issued in Dubai this 25th day of Ramadan 1427
(A.H) being the 18th day of October 2006.

المادة (18)

لمفتشي الدائرة صفة مأموري الضبط القضائي وصلاحيه إجراء التفتيش والرقابة على المنشآت، وضبط أية مخالفة لأحكام هذا النظام.

المادة (19)

يجوز للمنشأة التي تم ضبط مخالفة ضدها، مما هو منصوص عليه في الملحق رقم (3)، أن تتظلم خطياً إلى المدير العام خلال خمسة عشر يوماً من تاريخ إعلانها بها خطياً.

ويفصل المدير العام في التظلم خلال واحد وعشرين يوماً من تاريخ تقديمه، وله رفض التظلم أو تعديل الجزاء كلياً أو جزئياً.

المادة (20)

يصدر المدير العام اللوائح والتعليمات والقرارات الإدارية اللازمة لتنفيذ أحكام هذا النظام.

المادة (21)

ينشر هذا النظام في الجريدة الرسمية ويعمل به بعد شهر من تاريخ نشره.

حمدان بن محمد بن راشد آل مكتوم
رئيس المجلس التنفيذي

صدر في دبي في 25 رمضان 1427 هـ
الموافق 18 أكتوبر 2006 م

Appendix No. (1)
The Tourism Establishments and Travel Agents
Fees

الملحق رقم (1)
رسوم المنشآت السياحية ومكاتب السفر

No.	Transaction	Fees/Dirhams	مقدار الرسم / درهم	المعاملة المفروض عليها الرسم	م
1	Obtaining a tourism licence	300	300	استخراج رخصة سياحية	1
2	Adding a partner	500	500	إضافة شريك	2
3	Adding an activity	500	500	إضافة نشاط	3
4	Change/Addition of manager	500	500	تغيير/إضافة مدير	4
5	Transfer of premises	500	500	نقل مكان مزاوله النشاط	5
6	Licence amendment /renewal	500	500	تعديل/تجديد رخصة	6
7	Change of the activity	500	500	تغيير النشاط	7
8	Penalty for the licence renewal delay in respect of each month	200	200	غرامة تأخير تجديد الرخصة عن كل شهر	8
9	Obtaining replacement licence	500	500	استخراج بدل فاقد رخصة	9
10	Deletion of a manager	500	500	حذف مدير	10
11	Deletion of a partner	500	500	حذف شريك	11
12	Reservation of a trade name for the Establishment	200	200	حجز اسم تجاري للمنشأة	12
13	Choosing a trade name for the Establishment indicating a place (for one year)	1000	1000	اختيار اسم تجاري للمنشأة دال على النطاق المكاني (لمدة سنة)	13
14	Choosing a foreign trade name for the Establishment	2000	2000	اختيار اسم تجاري أجنبي للمنشأة	14
15	Change of the trade name of the Establishment	500	500	تغيير اسم تجاري للمنشأة	15
16	Withdrawal of a partner	500	500	انسحاب شريك	16
17	Sale of the Establishment	500	500	بيع المنشأة	17
18	Addition and specification of heirs	500	500	إضافة وتعيين ورثة	18
19	Devolvement of a licence	500	500	أيلولة رخصة	19
20	Change of the nationality of an owner/a partner	500	500	تغيير جنسية مالك/شريك	20
No.	Transaction	Fees/Dirhams	مقدار الرسم / درهم	المعاملة المفروض عليها الرسم	م
21	Choosing a name pertaining to territory (Dubai, Emirates, Gulf, etc.)	2000	2000	اختيار اسم دال على بلدة (دبي، الإمارات، الخليج... إلخ)	21
22	Choosing a name pertaining	1000	1000	اختيار اسم دال على	22

	to a trade mark			(امتياز)	
23	Choosing an acronym as a name for the Establishment, such as (a.b.c.etc...)	2000	2000	اختيار اسم تجاري مختصر للمنشأة مثل (أ.ب.ج... إلخ)	23
24	Change of the legal form	500	500	تغيير الشكل القانوني	24
25	Deletion of the activity	500	500	حذف النشاط	25
26	Cancellation of an action	500	500	إلغاء إجراء	26
27	Obtaining a replacement of a commercial register	50	500	استخراج بدل فاقد سجل تجاري	27
28	Change of the name of an owner/a partner	500	500	تغيير اسم مالك/شريك	28
29	Initial approvals	100	100	الموافقات المبدئية	29
30	Cancellation of the licence	500	500	إلغاء ترخيص	30
31	Issuance of tourism certificates	100	100	إصدار الشهادات السياحية	31
32	Declaration of the death of the owner	500	500	إعلان وفاة المالك	32

Appendix No. (2)
Special Conditions pertaining to Tourism
Activities

Article (1)

The tourism establishment desiring to conduct any of the following tourism activities shall satisfy the general conditions of the tourism activity, in addition to the special conditions of such activity:

Firstly: General Sales Agent (GSA)
Licensing Conditions:

- 1- Submission of a no-objection letter from the Department of Civil Aviation.
- 2- The premises must have a suitable window display.
- 3- The premises must have an internal display for the publications of airlines represented by the establishment.
- 4- The establishment must have an industry-standard reservation system (Galileo, Sabre or any other General Distribution System), or must submit an undertaking to make available such system within three months from the date of the approved licence.
- 5- When selling tourism programs prepared by him or by the airlines represented by him, the GSA must undertake to observe the following:
 - a. Issuance of a Booking Form as per the Booking form provided for in article (2) of this Appendix.
 - b. Submission of an insurance policy covering the risks to which the customers may be subjected during such tourism programs, the policy must be valid throughout the validity period of the licence and expires one month after the licence expiry.

الملحق رقم (2)
الشروط الخاصة بالأنشطة السياحية

المادة (1)

على المنشأة السياحية التي ترغب في ممارسة أي من الأنشطة السياحية التالية، استيفاء الشروط العامة للنشاط السياحي، وذلك بالإضافة إلى الشروط الخاصة بذلك النشاط:

أولاً: شروط الترخيص الخاصة بنشاط وكيل عام معتمد لخط طيران جوي أو أكثر:

- 1- تقديم كتاب عم ممانعة من دائرة الطيران المدني.
- 2- أن يتضمن مكان مزاولة النشاط واجهة عرض مناسبة لموقعه.
- 3- أن يتضمن مكان مزاولة النشاط منطقة عرض داخلية لمطبوعات خطوط الطيران التي تمثلها المنشأة.
- 4- أن يكون لدى المنشأة نظام حجز دولي مطابق لمقاييس صناعة السفر Galileo, Sabre أو أي نظام توزيع عام General Distribution آخر - أو تقديم تعهد بتوفير هذا النظام خلال ثلاثة أشهر من تاريخ الموافقة على الترخيص.
- 5- التعهد بمراعاة ما يلي لدى قيام الوكيل العام المعتمد ببيع البرامج السياحية التي ينظمها بنفسه أو تلك التي تقدمها شركات الخطوط الجوية التي يمثلها:
 - أ- إصدار نموذج حجز وفقاً لنموذج الحجز المنصوص عليه في المادة (2) من هذا الملحق.
 - ب- تقديم وثيقة تأمين تغطي المخاطر التي يمكن التعرض لها خلال تلك البرامج السياحية، وتكون سارية المفعول لمدة سريان الترخيص وتنتهي بعد شهر من انتهاء مدته.

Secondly: Travel Agent Licensing

ثانياً: شروط الترخيص الخاصة بنشاط وكلاء سف

Conditions:

- 1- Submission of a no-objection letter from the Department of Civil Aviation. 1- تقديم كتاب عدم ممانعة من دائرة الطيران المدني.
- 2- The premises must have a suitable window display. 2- أن يتضمن مكان مزاولة النشاط واجهة عرض مناسبة لموقعه.
- 3- The establishment must have an industry-standard reservation system (Galileo, Sabre or any other General Distribution System), or must submit an undertaking to make available such system within three months from the date of the approval of the licence. 3- أن يكون لدى المنشأة نظام حجز دولي مطابق لمقاييس صناعة السفر Galileo, Sabre أو أي نظام توزيع عام General Distribution آخر - أو تقديم تعهد بتوفير هذا النظام خلال ثلاثة أشهر من تاريخ الموافقة على الترخيص.
- 4- To undertake to purchase air tickets from a Dubai-based General Sales Agent or from another Dubai-based Travel Agent. 4- أن يتعهد بالالتزام بشراء بطاقات السفر من وكيل عام معتمد في الإمارة أو من وكيل سفر وسياحة آخر في الإمارة.
- 5- To undertake not to sell air tickets for airlines not represented by a Dubai-based General Sales Agent. 5- أن يتعهد بعدم بيع بطاقات سفر عائدة لخطوط طيران جوية غير ممثلة بوكيل عام معتمد في الإمارة.
- 6- In case of providing outbound tours: 6- في حالة تقديم الرحلات السياحية الخارجية:
 - (a) The premises must have an internal display for various publications. أ- أن يتضمن مكان مزاولة النشاط منطقة عرض داخلية لمختلف المطبوعات.
 - (b) Display of publications of outbound tour operators as well as publications of airlines in respect of tourism destinations. ب- عرض مطبوعات لمنظمي الرحلات السياحية الخارجية ومطبوعات شركات الخطوط الجوية بشأن الوجهات السياحية.
 - (c) In case of selling trips organized by outbound tour operators, to undertake to use the Booking Form issued by them and have it signed by the customer. ج- أن يتعهد في حالة الرحلات المنظمة من قبل منظمي الرحلات السياحية الخارجية، باستعمال نموذج الحجز الصادر عنهم وتوقيعه من العميل.
 - (d) In case of rendering additional services not included in the publications of outbound tour operators or in case the trips are wholly organized by the agent, to undertake to issue a Booking Form as... د- أن يتعهد في حالة تقديم خدمات إضافية غير مدرجة في مطبوعات منظمي الرحلات السياحية الخارجية أو في حالة الرحلات المنظمة كلياً من قبل الوكيل، بإصدار نموذج حجز وفقاً

Article (2) of this Appendix comprising such services. Also to undertake the submission of an insurance policy covering the risks and damages which may arise from rendering such services or from the trips. Such insurance policy must be valid throughout the validity period of the licence and expires one month after the licence expiry.

نموذج الحجز المنصوص عليه في المادة (2) من هذا الملحق يتضمن هذه الخدمات، وتقديم وثيقة تأمين تغطي الأخطار والأضرار التي قد تتجم عن تقديم هذه الخدمات أو الرحلات وتكون سارية المفعول لمدة سريان الترخيص وتنتهي بعد شهر من انتهاء مدته.

Thirdly: Outbound Tour Operator Licensing Conditions:

ثالثاً: شروط الترخيص الخاصة بمنظم رحلات سياحية خارجية:

- 1- To undertake to publish brochures within three months from the issuance of the licence.
- 2- Submission of an initial study in respect of the project and the extent of its benefit to the tourism sector.
- 3- To undertake to issue a Booking Form as per the Booking Form provided for in Article (2) of this Appendix.

- 1- التعهد بإصدار مطبوعات إعلانية خلال ثلاثة أشهر من إصدار الترخيص.
- 2- تقديم رسالة أولية حول المشروع ومدى فائدته للقطاع السياحي.
- 3- التعهد بإصدار نموذج حجز وفقاً لنموذج الحجز المنصوص عليه في المادة (2) من هذا الملحق.

Fourthly: Inbound Tour Operator Licensing Conditions:

رابعاً: شروط الترخيص الخاصة بمنظم رحلات سياحية داخلية:

- 1- To undertake to publish brochures within three months from the issuance of the licence.
- 2- Submission of an initial study in respect of the project and the extent of its benefit to the tourism sector.

- 1- التعهد بإصدار مطبوعات إعلانية خلال ثلاثة أشهر من إصدار الترخيص.
- 2- تقديم دراسة أولية حول المشروع ومدى فائدته للقطاع السياحي.

Article (2)

The tourism establishment practicing the activity of a General Sales Agent or a Travel Agent must use the following Booking Form:

المادة (2)

على المنشأة السياحية التي تمارس نشاط وكيل عام معتمد لخط طيران جوي أو أكثر أو نشاط وكيل سفر وسياحة، استخدام نموذج الحجز الآتي:

- 1- Information about the tourism establishment/ the travel agent:

1- بيانات المنشأة السياحية/ مكتب السفر:

Name of Establishment:

اسم المنشأة

Address:

العنوان

Telephone:

الهاتف

Fax:

الفاكس

P. O. B.:

.....

E-mail:
Emergency Contact Number

البريد الإلكتروني
رقم الاتصال في الحالات الطارئة

2- Information about the customer:

-2 بيانات العميل:

Full name of each traveler
Emergency Contact Number
Fax
E-mail

الاسم الكامل لكل مسافر
رقم الاتصال في الحالات الطارئة
الفاكس
البريد الإلكتروني

3- Trip Costs:

-3 تكاليف الرحلة:

Total costs
Advance payment
Balance and due date

إجمالي التكاليف
المبلغ المنفوع مقدماً
الرصيد وتاريخ الاستحقاق

4- Booking (Computer) Reference:

-4 مرجع الحجز (الكمبيوتر):

5- Brochure Holiday Reference:

-5 مرجع مطبوعات العطلات:

6- All details of the trip in respect of each sector, including:

-6 كافة تفاصيل الرحلة لكل قطاع بما في ذلك:

Destination/ main destinations
Departure port
Departure date and time
Airline/ ship name
Flight number
Class
Holiday Duration (number of night and days)
Type of accommodation (name and classification of the hotel establishment or its substitute)
Number of rooms and their categories
Meal arrangements
Optional tours
Transportation services
Special requests (not guaranteed)

الوجهة/الوجهات الرئيسية
منفذ الخروج
وقت وتاريخ المغادرة
الخط الجوي/اسم الباخرة
رقم الرحلة
الدرجة
مدة العطلة (عدد الليالي والأيام)
نوع الإقامة (اسم المنشأة الفندقية وتصنيفها أو البديل لها)
عدد الغرف وفئاتها
ترتيبات الوجبات
الرحلات الاختيارية
خدمات النقل
طلبات معينة (غير مضمونة)

7- Information and booking conditions including the cancellation fees and the terms and conditions under which the client might incur such fees.

-7 معلومات وشروط الحجز بما في ذلك رسوم الإلغاء والشروط التي تلزم العميل سداد تلك الرسوم.

8- Stamp (or sticker) of the Travel Agent or the General Sales Agent/ and signature of the person in charge.

-8 ختم (أو ملصق) وكالة السفر والسياحة أو الوكيل العام المعتمد/وتوقيع المسؤول.

9- Signature of the customer with the date and hour.

-9 توقيع العميل مع ذكر التاريخ والساعة.

Appendix No. (3)
Table of Administrative Penalties

الملحق رقم (3)
لائحة الجزاءات الإدارية

Other penalties جزاءات أخرى	Amount payable in respect of the fourth contravention (in dirhams) المبلغ الواجب الدفع عن المخالفة الرابعة مقدراً بالدرهم	Amount payable in respect of the third contravention (in dirhams) المبلغ الواجب الدفع عن مخالفة الثالثة مقدراً بالدرهم	Amount payable in respect of the second contravention (in dirhams) المبلغ الواجب الدفع عن المخالفة الثانية مقدراً بالدرهم	Amount payable in respect of the first contravention (in dirhams) المبلغ الواجب الدفع عن المخالفة الأولى مقدراً بالدرهم	Contravention بيان المخالفة	No. الرقم
	200	200	200	200	Non-presentation of the licence to the competent officers of the Department عدم إيراد الرخصة لموظفي الدائرة المختصين	1
	2000	2000	2000	1000	Non-compliance with the tourism activity عدم الالتزام بالنشاط السياحي	2
The establishment may be closed جواز إغلاق المنشأة	10000	10000	10000	5000	Practicing a tourism activity without a licence مزاولة نشاط سياحي بدون ترخيص	3
	3000	3000	3000	1000	Transfer of the premises without notifying the Department نقل مكان مزاولة النشاط بدون إشعار الدائرة	4
	3000	3000	3000	1000	Existence of residence in the premises وجود سكن في مكان مزاولة النشاط	5
	1000	1000	1000	1000	Declaration of hiring/sale of various licences الإعلان عن تأجير/بيع الرخصة بأنواعها	6
	500	500	500	200	Refusal to sign the summons of the contravention /Notice// attendance رفض توقيع إعلان المخالفة/الإنداء/الحضور	7
The establishment may be closed in case of non-renewal of the licence for more than six months جواز إغلاق في حالة عدم تجديد الترخيص لأكثر من ستة أشهر	1000	1000	1000	1000	Non-renewal of the licence within one month from its expiry عدم تجديد الرخصة خلال شهر بعد انتهاء صلاحيتها.	8
	500	400	300	200	Non-existence of a board carrying the name of the establishment عدم وجود لافتة تحمل اسم المنشأة	9
The matter may be raised to the competent authorities جواز رفع الموضوع إلى السلطات المختصة	30000	30000	30000	15000	Submission of false or incorrect information to the Department تقديم بيانات أو مستندات مزورة أو غير صحيحة إلى الدائرة.	10

Obliging the establishment to remove the board إلزام المنشأة بإزالة اللافتة	2000	2000	1000	1000	Inconsistency of the name on the board with the name mentioned in the licence عدم تطابق الاسم باللافتة مع الاسم الوارد بالترخيص.	11
Obliging the establishment to remove the board إلزام المنشأة بإزالة اللافتة	2000	2000	1000	1000	Failure to maintain the board and the board is damaged عدم صيانة اللافتة ووجود تلف بها.	12
Obliging the establishment to remove the board إلزام المنشأة بإزالة اللافتة	2000	2000	1000	1000	Non-availability of 50% of the area of the board for the trade name in Arabic عدم توفر 50% من مساحة اللافتة للاسم التجاري باللغة العربية.	13
Obliging the establishment to remove the board إلزام المنشأة بإزالة اللافتة	2000	2000	1000	1000	Existence of a linguistic mistake on the board وجود خطأ لغوي في اللافتة	14
	1000	1000	1000	1000	Non-compliance with the period fixed for providing the Department with the required information/ documents/ statistics عدم الالتزام بالمهلة المحددة لتزويد الدائرة بالبيانات/المستندات/الإحصائيات المطلوبة.	15
	1000	1000	1000	1000	Failure to respond to a complaint submitted to the Department against the establishment, within one week for its being notified of the complaint عدم الرد على الشكوى المقدمة للدائرة ضد المنشأة خلال أسبوع من إعلانها بالشكوى.	16
	4000	3000	2000	1000	Non-existence of an industry-standard reservation system (Galileo, Sabre or any other General Distribution System) in the establishment عدم وجود نظام حجز دولي في المنشأة مطابق لمعايير صناعة السفر في المنشأة.	17
	5000	4000	3000	2000	Failure to provide the customer with a copy of the Booking Form signed by the two parties عدم تزويد العميل بنسخة من نموذج الحجز موقع من الطرفين.	18
	4000	3000	2000	1000	Non-availability of the required number of the employees عدم توفر العدد المطلوب من الموظفين	19
	4000	3000	2000	1000	Non-availability of the required area for each activity عدم توفر المساحة المطلوبة لكل نشاط	20
	4000	3000	2000	1000	Non-availability of separate premises for each of the activities mentioned in the licence عدم توفر مكتب مستقل لكل من الأنشطة المذكورة بالترخيص	21

	4000	3000	2000	1000	Non-usage of a Booking Form (Arabic/ English) as per the approved form عدم استخدام نموذج حجز (عربي/إنجليزي) وفقاً للنموذج المعتمد	22
	6000	5000	4000	3000	Non-compliance with purchasing the travel tickets from a Dubai-based general sales agent or travel agent عدم الالتزام بشراء بطاقات السفر من وكيل معتمد أو من وكيل سفر وسياحة بالإمارة.	23
	6000	5000	4000	3000	Selling air tickets of airlines not represented by a Dubai-based general sales agent. بيع بطاقات سفر عائدة لخطوط طيران جوية غير ممثلة بوكيل عام معتمد بالإمارة.	24
	20000	20000	10000	5000	Provision of incomplete and inaccurate tour data تقديم بيانات غير كاملة وغير صحيحة عن البرنامج السياحي	25
	20000	20000	10000	5000	Failure to implement one or more of the components of the tourism trip as listed in brochures or in the Booking Form and refusal to refund the paid amounts to the customer in case the customer rejects the change or deficiency in the agreed tour program عدم تنفيذ واحد أو أكثر من عناصر الرحلة السياحية كما هي واردة في المطبوعات الإعلانية أو في نموذج الحجز ورفض إعادة المبالغ المدفوعة للعميل في حالة عدم موافقة العميل على أي تغيير أو نقص في برنامج الرحلة المتفق عليه.	26
	1000	1000	1000	1000	Non-existence of a window, display عدم وجود واجهة عرض	27
	6000	5000	4000	3000	Non-compliance with the undertaking submitted for issuance of the licence عدم الالتزام بالتعهد المقدم لإصدار الرخصة	28
The establishment may be closed جواز إغلاق المنشأة	20000	15000	10000	5000	Non-availability of a valid insurance policy عدم وجود وثيقة تأمين سارية المفعول	29
The establishment may be closed جواز إغلاق المنشأة	10000	5000	3000	1000	Failure of the sentenced establishment to deposit the equivalent of the amount paid from the bank guarantee within one week from the date of payment عدم إيداع المنشأة المحكوم عليها ما يعادل المبلغ الذي تم صرفه من الضمان المصرفي خلال أسبوع من تاريخ الصرف.	30
	10000	10000	5000	3000	Engagement of the establishment employees in any acts of unlawful	31

					قيام موظفي المنشأة بأفعال منافسة غير مشروعة	
	5000	3000	2000	1000	Failure to display brochures in respect of the offered tourism programs عدم عرض مطبوعات عن البرامج السياحية المقدمة	32
Closure of the tourism establishments shall be executed by the Director General or his authorized representation إغلاق المنشآت السياحية يتم من قبل المدير العام أو من يخوله	30000	30000	20000	10000	Non-compliance by the establishment with the decision of the Department to close the establishment عدم تنفيذ المنشأة قرار الدائرة بإغلاقها	33
Re-closure of the tourism establishment. إعادة إغلاق المنشأة السياحية	30000	20000	15000	10000	Re-opening and operation of the establishment which the Department had closed without obtaining a permission from the Department إعادة فتح وتشغيل المنشأة التي أصدرت الدائرة قراراً بإغلاقها دون الحصول على إذن منها	34
The establishment may be closed جواز إغلاق المنشأة	30000	30000	20000	10000	Preventing the officer of the Department from performing his duty. منع المنشأة لموظف الدائرة من أداء عمله	35
	20000	20000	10000	5000	Failure to insert all the components of the trip in the Booking Form عدم إدراج كافة عناصر الرحلة في نموذج الحجز	36
	10000	10000	5000	3000	Non-compliance with one or more of the other licensing conditions pertaining to the tourism activity عدم الالتزام بشرط أو أكثر من شروط الترخيص الأخرى الخاصة بالنشاط السياحي	37